



SOIF – CHEMIN DE SABLE

Viorel Dârja / Hein van Dijk

TEXT. zeitschrift für literaturen

TEXT

équivalences

rencontres

2003





PRESENT EDITION: ADRIAN REZUȘ (ed.)

© 2001 VIOREL DÂRJA (Suceava, Romania) [ROMANIAN TEXT]

© 2001 ADRIAN REZUȘ (Nijmegen, The Netherlands) [FRENCH TEXT]

© 2001 HEIN VAN DIJK (Amsterdam, The Netherlands) [MUSIC]

© 2003 ÉQUIVALENCES [PDF \LaTeX – HYPERSCREEN]

This electronic edition is a *non-profit* publication

produced by PDF \TeX 14.H &

created by \LaTeX 2 ϵ with HYPERREF & HYPERSCREEN

PDF \TeX 14.H © 2001 HÀN THẾ THÀNH

\LaTeX 2 ϵ © 1993–2001 THE \LaTeX 3 PROJECT TEAM *et al.*

HYPERREF © 1995–2001 SEBASTIAN RAHTZ

HYPERSCREEN © 2001–2002 ADRIAN REZUȘ [based on PDFSCREEN]

PDFSCREEN © 1999–2001 C. V. RADHAKRISHNAN

TYPESET BY ROMANIAN \TeX © 1994–2001 ADRIAN REZUȘ

PRINTED IN THE NETHERLANDS – AUGUST 28, 2001

REVISED REPRINT – JULY 13, 2003





Viorel Dârja / Hein van Dijk

SETE – SOIF

CHEMIN DE SABLE

2001





Sete – Soif

...sandy road

T. S. ELLIOT

...chemin de sable

HEIN VAN DIJK *Sandy road* (Musique)





...pentru că e frig și pentru că ești
prietene tatuat de *numele ierbii*, de tine
nu plânge nimeni acum fiindcă nu e
ora soarelui și n-avem
atâtea degete să schimbăm, atâtea
priviri să ne luminăm, peste nouă țări
peste nouă mări
amare
(noi suntem singuri, tu
ești singură)
...se dansează
pe transatlanticul urii și inima
alcool pur, inima
se retrage spre un loc mai ferit (E doar
anotimpul corbilor și al pietrei și mie
ncă mi-e sete)
...*sandy road*, drum de nisip
drum de nisip soare de piatră





...puisqu'il fait déjà froid et toi, tu portes, mon ami,
ce tatouage – inscription du *nom de l'herbe* –, sur toi
ne pleure personne plus maintenant, parce que ce n'est pas
maintenant l'heure du soleil et nous n'avons pas
assez des doigts pour changer, et pas assez
des regards afin de nous éclairer, loin
très loin, au delà de toute mer,
en pays étranger et
amer,
(nous sommes seuls, toi,
tu es seule, aussi)
...et on danse toujours
sur les transatlantiques de la haine et le cœur,
pur alcool, le cœur
se retire en cachette (C'est toujours
la saison des corbeaux et celle de la pierre et j'ai
encor' soif!)

...*sandy road*, chemin de sable –
chemin de sable soleil de pierre

(version française: ADRIAN REZUȘ, Nimègue, le 20 août 2001)





Table

HEIN VAN DIJK <i>Sandy road (Musique)</i>	5
VIOREL DÂRJA <i>Sete – Soif</i>	5
<i>Sete</i>	6
<i>Soif</i>	7

